

Table of Contents

Abstract	ii
Acknowledgements	iii
Preface	iv
Introduction	1
Chapter One: The Problems and History of Translation	6
The Earliest Theorists	7
Early Scripture Translation	10
Translation theory in the Middle Ages: 600-1500	14
The Sixteenth Century: Renaissance and Reformation	21
Modernizing Europe: 1600-1900	27
The Seventeenth Century: French and Free Translation	28
The Eighteenth Century: Respect for the Original	30
The Nineteenth Century: Romanticism and German Innovation	32
Chapter Two: Translation Developments in the Twentieth Century	35
1900-1930s: The Modernist Challenge	36
The 1940s-1950s: World War II and the Postwar Era	40
The 1960s-1970s: Equivalence Theory	43
The 1980s: Translation from a Poststructuralist Perspective	45
The 1990s and Today: The Last Fifteen Years	50
Chapter Three: Machine Translation: Uses, Problems, and Benefits	55
A Brief History of Machine Translation	56
Computer-Aided Translation	61
Machine Translation	66
First-generation Systems: The Direct Method	67
Indirect Methods of Translation: The Second Generation	69
New Theories of MT: A Non-linguistic Approach	71
Evaluation of a Machine Translation System	73
Why Will Computers not Replace Humans in the Translation Field?	75
Conclusion	82
Afterword	88
Annotated Bibliography	90